Porównanie tłumaczeń Jana 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Towarzyszył zaś ― Jezusowi Szymon Piotr i inny uczeń. ― Zaś uczeń ów był znany ― arcykapłanowi, i razem wszedł [z] ― Jezusem na ― dziedziniec ― arcykapłana, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podążał za zaś Jezusem Szymon Piotr i inny uczeń zaś uczeń ten był znany arcykapłanowi i wszedł razem z Jezusem na dziedziniec arcykapłana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szedł zaś za Jezusem Szymon Piotr\* oraz inny uczeń.\*\* Uczeń ten zaś był znany arcykapłanowi, stąd też wszedł z Jezusem na dziedziniec arcykapłana;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Towarzyszył zaś Jezusowi Szymon Piotr i inny uczeń. Zaś uczeń ów był znajomy arcykapłanowi, i razem wszedł z Jezusem na dziedziniec arcykapłana.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podążał za zaś Jezusem Szymon Piotr i inny uczeń zaś uczeń ten był znany arcykapłanowi i wszedł razem z Jezusem na dziedziniec arcykapłana |

1. 1) <x>470 26:58</x>; <x>480 14:54</x>; <x>490 22:54-55</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) inny uczeń, ἄλλος μαθητής, być może Jan, autor Ewangelii, por. <x>500 20:2</x>;<x>500 21:24</x>; jego znajomość z arcykapłanem może być powodem, dla którego, jak żaden z innych ewangelistów, opisuje krążenie Jezusa między Annaszem a Kajfaszem. [↑](#footnote-ref-3)